

## ВОСПРИЯТИЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ АССОЦИИ В ТЕКСТАХ РАЗНОЙ ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

Рассмотрены понятия «лексико-семантическое наполнение текста», «коннотация» (семантическая ассоциация), описан констатирующий психолингвистический эксперимент, а также принята попытка интерпретации полученных экспериментальных данных.

**Ключевые слова:** коннотация (семантическая ассоциация), лексико-семантическое наполнение текста, психолингвистический эксперимент.

На современном этапе развития лингвистических наук основной чертой современного языкознания является установление междисциплинарных связей. Психолингвистика – динамично развивающееся направление современной науки, имеющее недостаточно изученные сферы, к которым относится лексико-семантическое наполнение текста. Статья обусловлена недостаточной изученностью особенностей восприятия элементов текста с психолингвистической точки зрения.

Целью статьи является исследование восприятия семантических коннотаций в текстах разной жанрово-стилистической принадлежности, а также их классификация относительно восприятия.

Данная статья посвящена рассмотрению семантического аспекта текста, а также интерпретации результатов констатирующего психолингвистического эксперимента, направленного на исследование лексико-семантического восприятия текста. По мнению И.М. Кобозевой, лексико-семантический уровень представлен значениями всех лексических единиц, входящих в словарный состав данного языка, то есть понимание смысла целого текста опирается на понимание составляющих его предложений, понимание предложения опирается на знание значений составляющих это предложение слов [1, с. 51].

Под лексико-семантическим наполнением текста в нашей работе понимается совокупность языковых единиц, имеющих семантические связи, в частности рассматриваются семантические ассоциации и части речи, несущие смысловую нагрузку, то есть не являющиеся служебными.

Ю.Д. Апресян рассматривает семантические ассоциации (коннотации) как «элементы

прагматики, отражающие связанные со словом культурные представления и традиции, господствующую в данном обществе практику использования соответствующей вещи и многие другие внеязыковые факторы» [2, с. 67].

Для изучения восприятия семантических ассоциаций проведен психолингвистический эксперимент, в основе которого лежит описанная ранее методика дополнения. В данное исследование вошли тексты публицистического, разговорного (язык интернет-общения) и художественного функциональных стилей. В качестве текстов разговорного стиля реципиентам предлагались сообщения из форумов. Интерпретация экспериментальных данных включает в себя:

- анализ пропущенных языковых единиц, разделенных на 3 группы – слова с положительной коннотацией, лексемы с нейтральной коннотацией и словоформы с отрицательной коннотацией. Пример данного деления представлен в таблице 1;

- сопоставление текстов оригиналов и деформированных текстов с целью фиксирования соответствий;

- применение количественного метода для определения процентного соотношения восстанавливаемых единиц, то есть количество слов в каждой группе принималось за 100%, что впоследствии было рассчитано относительно текстов каждого функционально-

Таблица 1. Дистрибуция языковых единиц относительно их коннотации

Положительная коннотация	Нейтральная коннотация	Отрицательная коннотация
Довольная Tasty Колокольчик	Goat See Девочки	Схватил Вцепилась Топать

го стиля и восстановленных лексем, принадлежащих к различным частям речи.

Ниже представлено распределение реакций реципиентов в рамках отдельной семантической ассоциации.

Данный корпус текстов принадлежит художественному функциональному стилю, в каждом тексте пропущена определенная часть речи, исследуем зависимость восстанавливаемости единиц языка от их коннотаций. Подчеркнутые языковые единицы в анкетах для реципиентов пропущены.

Представленный текст [3] написан Джоузефом Джейкобсом, американским фольклористом, литературным критиком, идея басни заимствована у древнегреческого писателя Эзопа.

*The Hares and the Frogs*

*THE HARES were so persecuted by the other beasts, they did not know where to go. As soon as they saw a single animal approach them, off they used to run. One day they saw a troop of wild Horses stampeding about, and in quite a panic all the Hares scuttled off to a lake hard by, determined to drown themselves rather than live in such a continual state of fear. But just as they got near the bank of the lake, a troop of Frogs, frightened in their turn by the approach of the Hares, scuttled off, and jumped into the water. «Truly», said one of the Hares, «things are not so bad as they seem:*

*«THERE IS ALWAYS SOME ONE WORSE OFF THAN YOURSELF».*

В данном тексте пропущенной частью речи является имя существительное. В ходе анализа полученных экспериментальных данных выявлено, что общее количество существительных с положительной коннотацией – 92 слова, количество восстановленных языковых единиц – 31, что эквивалентно 34%. Число существительных с нейтральной коннотацией – 485, из данного количества единиц восстановлено 302 лексемы, что соответствует 62%. Сумма существительных с отрицательной семантической ассоциацией – 147, из чего восстановлено 56 слов, что составляет 38%.

В следующем тексте [4] предполагается восстановить глагольные формы. Автором истории является детский писатель Говард Чидли.

*A recent writer tells in one of his books of an experience he had as a boy when he went on a fishing-trip with his father.*

*They were wading along in brooks with their rubber-boots on. But sometimes the water was too deep for him, and he was in danger of getting his feet wet by the water running in over the tops of his boots. When, however, they came to places like these, his father would take him pig-a-back and carry him along, and then the boy would fish with his rod resting on his father's shoulder, and his line dangling in front. And this writer says that he used to catch many fish in this way. Then he adds, «How many of our best catches in life are made over someone's else shoulder?»*

*I think that fathers and mothers are always allowing their children to fish over their shoulders, don't you? When they send you to school to get an education, so that in later life you may enjoy good books, you are catching fish over their shoulders. When they give you money to travel, so that you may know what a big, beautiful place the world is, you are fishing over their shoulders. When they give you beautiful homes, so that you shall have good friends and grow up thoughtful, well-mannered men and women, you are fishing over their shoulders.*

*In fact, it seems to me that we should not catch many fish at all if it were not for our loving, painstaking, unselfish parents.*

*And don't you think we ought to be obedient and thoughtful of them when they carry us along so uncomplainingly and rejoice in seeing us take in such beautiful catches from life?*

В ходе обработки результатов эксперимента обнаружено, что общее количество языковых единиц с положительной коннотацией – 149, число восстановленных реципиентами единиц – 54, что составляет 36%. Сумма глагольных форм, имеющих нейтральную семантическую ассоциацию, – 524, эквивалент адекватного восприятия данных лексем – 298, что является 57%. Общее количество данной части речи с отрицательной коннотацией – 172, число восстановленных реципиентами единиц – 69, что соответствует 40%.

Представленный ниже текст [5] в качестве пропусков имеет части речи имя прилагательное и наречие. Автором истории «Хрюкалка» является детский писатель, сценарист мультфильмов, художник Ю.И. Коваль.

*Хрюкалка*

Поздним весенним вечером, когда солнце спрячется за верхушки деревьев, неведомо откуда появляется над лесом странная длинноклювая птица. Летит низко над прозрачным ольшаником и внимательно оглядывает все просеки и поляны, будто ищет чего-то.

– Хорх... хорх... – доносится сверху хриплый голос – Хорх...

Раньше в деревнях говорили, что это не птица вовсе, а вроде бы чертенок летает над лесом, разыскивает свои рожки, которые потерял. Но это, конечно, не чертенок. Это летает над лесом вальдишнел, ищет себе невесту. У вальдишнепа вечерние глаза – большие и темные. За хриплый голос вальдишнепа иногда называют «хрюкалка», а за длинный клюв – «слонка». В одной деревне, слышал я, зовут его ласково «валишень». Такое название мне нравится больше всего.

Интерпретация полученных экспериментальных данных выявила, что из 107 прилагательных и наречий, имеющих положительную коннотацию, реципиентами восстановлено 48, что эквивалентно 45%. Количество данных частей речи, имеющих нейтральную семантическую ассоциацию, составляет 321, что в процентах выражено 63. Сумма данных лексем с отрицательной коннотацией – 116, число восстановленных языковых единиц – 52, что составляет 44%. Распределение реакций реципиентов в данном корпус текстов изображено на рисунке 1.

Следующий обрабатываемый корпус текстов принадлежит публицистическому функциональному стилю. В качестве текстов использованы статьи из газет и онлайн журналов. В представленном ниже тексте [6] предполагалось восстановить часть речи имя существительное.

*Минобороны не будет сокращать призыв из Дагестана*

Минобороны РФ не предусматривает сокращение призыва на службу в Вооруженные силы молодежи из Дагестана. Об этом сообщил официальный представитель российского оборонного ведомства. Ранее ряд СМИ сообщил о якобы существенном сокращении числа граждан, призываемых из Дагестана весной этого года.

«В соответствии с заданием, установленным штабом Южного военного округа, сокращение при-

зывного контингента из Республики Дагестан не предусматривается», – рассказал журналистам представитель Минобороны. По его словам, решение о призыве граждан на службу является прерогативой призывной комиссии, которая ограничивать права граждан по выполнению воинской обязанности, в том числе по национальному или религиозному принципу.

В ходе обработки результатов констатирующего психолингвистического эксперимента зафиксировано, что из 78 возможных лексем с положительной коннотацией, фактических соответствий получили 33 единицы, в процентном соотношении данная сумма эквивалентна 42. Общее количество слов с нейтральной коннотацией – 496, из данного числа реципиентами восстановлено 270, что составляет 54%. Сумма языковых единиц, имеющих отрицательную семантическую ассоциацию, – 87, 31 – число адекватного восприятия данных лексем испытуемыми, что эквивалентно 36%.

Следующая статья [7] является образцом текста с восстанавливаемыми глагольными формами.

*Франсуа Делекур хочет вернуться в WRC*

Знаменитый французский гонщик Франсуа Делекур намерен принять участие в домашнем этапе WRC в сезоне 2011 года, сообщает офици-

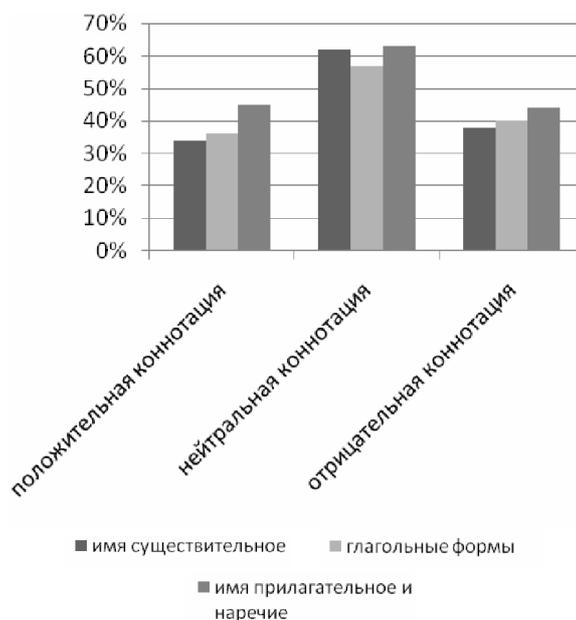


Рисунок 1. Корпус текстов художественного стиля

альный сайт чемпионата мира по ралли со ссылкой на британскую еженедельную газету *Motorsport News*. В последний пока раз Делекур стартовал на одном из этапов чемпионата мира в 2002 году в Великобритании.

В интервью британским журналистам победитель четырех гонок WRC Делекур сообщил о том, что пытается договориться со спонсорами, которые смогли бы оплатить его участие в Ралли Франции. «Сейчас у меня есть бюджет из Румынии, от министра по туризму страны, – сказал Делекур. – Он хочет видеть меня на старте «Дакара», но я сам предпочел бы выступить в чемпионате мира. Спонсоры уверены, что благодаря участию в «Дакаре» получат хорошую отдачу, но я бы предпочел выйти на старт Ралли Франции. Сейчас я пытаюсь этого добиться».

Делекур впервые стартовал в WRC в 1984 году и провел в чемпионате мира 96 гонок, выступая на автомобилях Peugeot, Mitsubishi и Ford. Помимо четырех побед на этапах WRC, Франсуа еще 19 раз поднимался на подиум по итогам гонок. В январе 2011 года француз принял участие в Ралли Монте-Карло, открывавшем сезон IRC, и финишировал на пятом месте.

Анализ полученных данных выявил, что из 97 глагольных форм с положительной коннотацией испытуемыми восстановлено 24, что соответствует 25%. Лексем с нейтральной семантической ассоциацией в данном корпусе текстов обнаружено 368, из данного количества глагольных форм восстановлено 182, в процентном соотношении данный показатель равен 51. Сумма языковых единиц с отрицательной коннотацией – 116, 41 – число совпадений, что составляет 35%.

В следующем образце текста [8] реципиентам предлагалось восстановить наречие и имя прилагательное.

*Longtime Peruvian fugitive turns himself in  
A former minister of disgraced Peruvian President  
Alberto Fujimori, who had been in hiding for 10 years,  
turned himself in to authorities, the state-run Andina  
news agency reported.*

*Fujimori's ex-prime minister and economy  
minister, Juan Carlos Hurtado Miller, was wanted on  
charges of embezzlement and conspiracy to commit  
crimes as well as collusion.*

*His decision to appear before a judge comes on  
the heels of a good showing by Fujimori's daughter,  
Keiko Fujimori, in the first round of the presidential  
elections. Keiko Fujimori will face nationalist Ollanta  
Humala in a June runoff.*

В ходе обработки экспериментальных данных обнаружено, что общее количество слов с положительной коннотацией – 74, из чего восстановлено 29 единиц, что эквивалентно 39%. Число лексем с нейтральной коннотацией – 401, испытуемыми восстановлено 216 слов, что соответствует 54%. Из общего количества языковых единиц с отрицательной семантической ассоциацией – 69, успешное соответствие получили 20 лексем, что в процентном соотношении соответствует 30. Интерпретированные данные психолингвистического эксперимента на корпусе текстов публицистического стиля представлены на рисунке 2.

Следующие образцы текстов принадлежат разговорному функциональному стилю. В рамках нашего исследования рассматривались тексты, опубликованные на форумах. С целью достоверного изучения воспринимаемой испытуемыми информации авторская орфография и пунктуация текстов сохранены.

В данном тексте [9] пропущенной частью речи является имя существительное. Представленное сообщение опубликовано на одном из многочисленных форумов глобальной сети Интернет в разделе спорт.

*я вообще не понимаю что это за спорт керлинг !!!! Ведь это больше похоже на разалечение ..на боулинг например .Круто конечно ты вродебы и спортсмен и удовольствие получаешь (наверное... не играл и не хочу даже пробовать )... а давайте сделаем видами спорта карты например, чемпионов будем набирать по электричкам, скверам, блат-хатам ...А что?!!!!!!!Готов возглавить сборную.....*

Исследование экспериментальных данных обнаружило, что из общего количества возможных совпадений лексем с положительной семантической ассоциацией – 53 – испытуемыми восстановлено 18 слов, что соответствует 34%. Число существительных, имеющих нейтральную коннотацию, – 276, из чего восстановлено 84 лексемы, что эквивалентно

30%. Сумма языковых единиц с отрицательной коннотацией – 105, количество совпадений – 21, что является 20%.

В следующем образце текста [10] предполагалось восстановить глагольные формы. Сообщение опубликовано на форуме сайта международного общения Interpals.

*LOL my son made me laugh the other day asking if all women are so deceitful. Asked him what he had in mind then he explained to me that he hoped not all girls do cheat as I do – he said you look awesome with make up but mum, I saw you without... he was asking about other girls in such a serious manner than I couldn't help laughing I just need to find the pictures of actresses with no make up to scare him even more.*

В результате обработки полученных экспериментальных данных выявлено, что общее число глагольных форм, имеющих положительную коннотацию, – 61, показатель восстанавливаемости данных лексем – 17, что составляет 28%. Количество слов с нейтральной семантической ассоциацией – 421, из чего восстановлено 91 языковая единица, что в процентном соотношении эквивалентно 22. Сумма лексем с отрицательной коннотацией – 71, из данного числа реципиентами восстановлено 18 слов, что соответствует 25%.

Представленный ниже текст [11] является образцом, где пропущенными частями речи были наречие и имя прилагательное.

*When my eldest daughter was about 5, I went shopping for the clear plastic snaps for a sewing project. Because these snaps are clear, my Mum called them «invisible snaps», as they can be very hard to see once sewn down.*

*The store I had gone to, was out of them, and the hook where they should have been was empty. My darling girl, asked me, with a very serious expression, «But, Mummy, if they are invisible... how will you know when you find them?»*

*It is one of my fondest memories...*

В ходе обработки констатирующего психолингвистического эксперимента зафиксировано, что количество языковых единиц имеющих положительную коннотацию – 49, из них испытуемыми восстановлено 17 слов, что эквивалентно 35%. Общее число лексем с ней-

тральной семантической ассоциацией – 315, из чего восстановлено 81 единица, что составляет 26%. Из 57 слов с отрицательной коннотацией реципиентами восстановлена 21 лексема, что соответствует 37%. Рисунок 3 является иллюстрацией распределения реакции информантов в текстах разговорного стиля.

На основе полученных данных в результате обработки констатирующего психолингвистического эксперимента, направленного

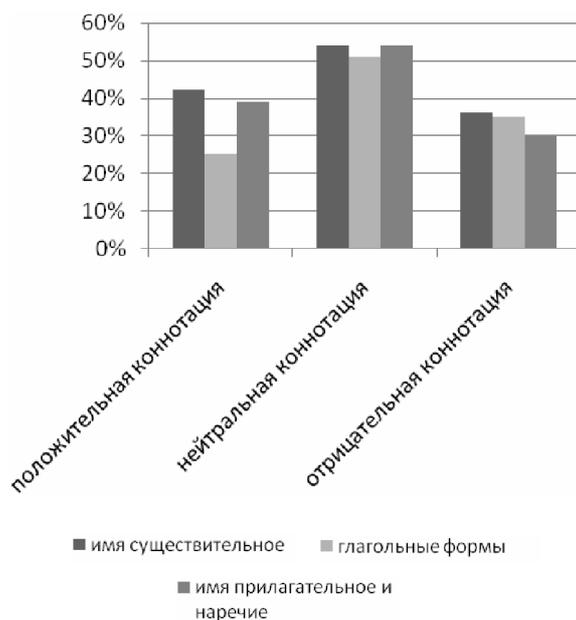


Рисунок 2. Корпус текстов публицистического стиля

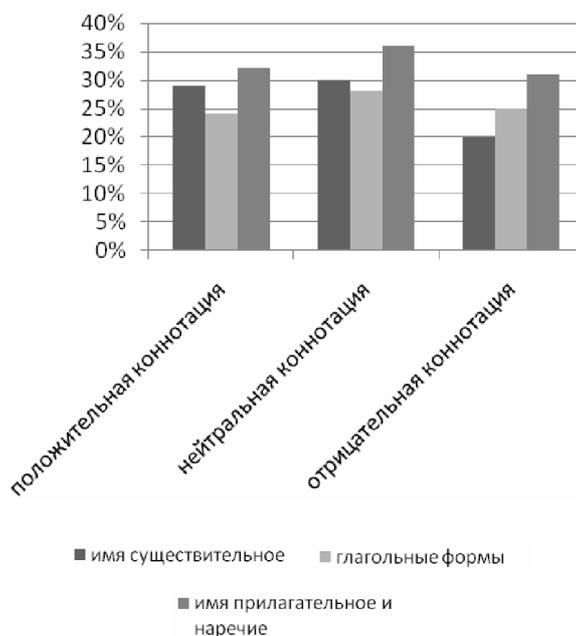


Рисунок 3. Корпус текстов разговорного стиля

на выявление лексико-семантического наполнения текста, обнаружено, что наибольший процент восстановления получили лексемы, имеющие нейтральную семантическую ассоциацию. Данное распределение реакций информантов обусловлено специфичностью языковых единиц с отрицательной и положительной коннотациями. Языковые единицы с указанными семантическими ассоциациями, как правило, относятся к экспрессивной лексике,

в сфере которой проявляется такой семантический процесс, как синонимическая аналогия или синонимическая деривация [2, с. 225], то есть лексема с отрицательной или положительной коннотацией может иметь аналогичные синонимы, также данный вид слов может иметь синонимы с нейтральной семантической ассоциацией, что затрудняет процесс их восстановления и, как следствие, осложняет абсолютное восприятие текста.

29.06.2012

**Список литературы:**

1. Кобозева, И.М. Лингвистическая семантика / И.М. Кобозева. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.
2. Апресян, Ю.Д. Избранные труды. Т. 1. Лексическая семантика (синонимические средства языка) / Ю.Д. Апресян. – М.: Языки русской культуры, 1995. – 472 с.
3. Harvard Classics, Vol. 17, Part 1 / Joseph Jacobs [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bartleby.com/17/1/15.html>
4. A Fish-Story / Howard J. Chidley [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.readbookonline.net/readOnLine/55910/>
5. Детские рассказы / Ю.И. Коваль [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.r-rech.ru/2009-04-06-13-32-01/2010-08-01-17-22-46/2010-08-04-16-50-55.html>
6. Новости [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://news.rambler.ru/9672620/>
7. Новости [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://auto.lenta.ru/news/2011/04/08/delecour/>
8. Новости [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://edition.cnn.com/2011/WORLD/americas/04/14/peru.political.fugitive/index.html>
9. Forumishka Net [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://forumishka.net/sport-forum/2735-kakoi-vid-sportavy-ne-ponimaete-3.html>
10. Forum [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.interpals.net/phpBB/viewtopic.php?t=41971&postdays=0&postorder=asc&start=10>
11. Forum [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.interpals.net/phpBB/viewtopic.php?t=41971&postdays=0&postorder=asc&start=20>

Сведения об авторе:

**Щербакowa Мария Васильевна**, ассистент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка Оренбургского государственного университета, аспирант  
460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, ауд. 4106, тел. (3532) 372431, e-mail: blackorchid777@rambler.ru

**UDC 811.1/.2'37**

**Shcherbakova M.V.**

Orenburg state university, e-mail: blackorchid777@rambler.ru

**PERCEPTION OF SEMANTIC ASSOCIATION IN THE TEXTS OF DIFFERENT GENRES AND STYLES**

The article deals with such conceptions as lexico-semantic filling of the text and connotation (semantic association), it describes the results of the conducted psycholinguistic experiment. Also the author makes an attempt to interpret finding.

Key words: connotation (semantic association), lexico-semantic filling of the text, psycholinguistic experiment.

**Bibliography:**

1. Kobozeva, I.M. Linguistic semantics / I.M. Kobozeva. – M.: Editorial URSS, 2000. – 352 p.
2. Апресян, Ю.Д. Selected works. V. 1. Lexical semantics (synonymic means of language) / Yu.D. Апресян. – M.: Languages of Russian culture, 1995. – 472 p.
3. Harvard Classics, Vol. 17, Part 1 / Joseph Jacobs [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.bartleby.com/17/1/15.html>
4. A Fish-Story / Howard J. Chidley [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.readbookonline.net/readOnLine/55910/>
5. Children's short stories / Yu.I. Koval [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.r-rech.ru/2009-04-06-13-32-01/2010-08-01-17-22-46/2010-08-04-16-50-55.html>
6. News [Electronic resource]. – Access mode: <http://news.rambler.ru/9672620/>
7. News [Electronic resource]. – Access mode: <http://auto.lenta.ru/news/2011/04/08/delecour/>
8. News [Electronic resource]. – Access mode: <http://edition.cnn.com/2011/WORLD/americas/04/14/peru.political.fugitive/index.html>
9. Forumishka Net [Electronic resource]. – Access mode: <http://forumishka.net/sport-forum/2735-kakoi-vid-sportavy-ne-ponimaete-3.html>
10. Forum [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.interpals.net/phpBB/viewtopic.php?t=41971&postdays=0&postorder=asc&start=10>
11. Forum [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.interpals.net/phpBB/viewtopic.php?t=41971&postdays=0&postorder=asc&start=20>